

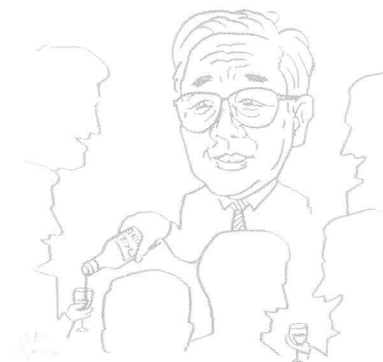
Art and Science



L'ORÉAL  
Art and Science  
Foundation

## ごあいさつ

Message of the President



私は、非営利の任意団体「ロレアル アーツ アンド サイエンス ファンデーション」を1995年にフランスのロレアルグループの拠出金で立ち上げました。

このパンフレットは、「ロレアル アーツ アンド サイエンス ファンデーション」の活動の全記録です。

ご覧いただきますように、科学と芸術の創造的な出会いの場を演出することを目指してきました。特に「色」をテーマに二つの文化の共存に貢献している人を発掘し、支援し、表彰することを活動の中心にしております。この活動の過程で私は多くの人に出会い、知恵と刺激と興奮を与えられ、励ましやお叱りもいただきました。

これからも多くの人々の励まし、協力、お叱りを得ながら、この活動を続けていきたいと思っております。ご支援の程よろしくお願い申し上げます。

ロレアル アーツ アンド サイエンス ファンデーション

代表

河本 哲三

I established the L'ORÉAL Art and Science Foundation, a voluntary non-profitable organization, in 1995 funded by the L'ORÉAL Group in France.

This brochure has been prepared to record the history of the L'ORÉAL Art and Science Foundation. As you will learn when you read this brochure, my Foundation aims to provide a place of innovative exchange between science and art. Its core activity lies in finding, supporting and awarding people who contribute particularly to a symbiotic relationship of the two cultures on the topic of "color." During this process, I have had great pleasure meeting the host of people who have shared their wisdom, stimulation and excitement. At the same time, I have greatly appreciated their constructive criticism as well as their encouragement.

I am determined to continue the activity of the Foundation through your encouragement, cooperation and critical comments. I would greatly appreciate it if you would give me your warm support in the future as well.

Tetsuzo Kawamoto

President

L'ORÉAL Art and Science Foundation



# ロレアル アーツ アンド サイエンス ファンデーション

L'ORÉAL Art and Science Foundation

## 目的

ロレアルグループはもともと人体の美に関連するコスメティック科学技術の分野で活躍してまいりました。とくに、コスメティック科学技術に関連する皮膚科学や生命科学の分野での関連科学技術の研究者の支援を行ってきました。しかし、これに止まらず、科学と芸術の創造的な出会いに貢献している人や生命科学とその関連分野の研究者を支援し、表彰することを目的とした「ロレアル アーツ アンド サイエンス ファンデーション」を創設しました。

## ファンデーションの性格と位置づけ

このファンデーションは、ロレアルグループから毎年ファンデーションの目的に沿って支出される必要な経費をもとに、非営利の任意団体が運営にあたり事業を行います。いわゆる財団法人、社団法人ではありません。

## 主な事業

### 1. ロレアル 色の科学と芸術賞

ロレアルグループからの拠出金に基づいて、「色」をテーマに科学と芸術の創造的な出会いに貢献している人を表彰します。大賞受賞者(1名)には3万ユーロ、奨励賞受賞者(2名以内)には1万5千ユーロの賞金が贈呈されます。

### 2. ロレアル賞連続ワークショップ

「色」——科学と芸術の出会い

色をテーマに、科学・技術・芸術・ファッション・環境デザインなど各方面の専門家が様々な切り口で討論します。色をめぐる科学者と芸術家の討論と実演、これがこのワークショップの特色です。色に関する新しい文化運動、科学と芸術の対話、科学と芸術のコラボレーションが、このワークショップから生まれることを期待します。毎年1回。

モデレーター:

小林 康夫(東京大学教授)

永山 国昭(生理学研究所教授)

### 3. 色研究会

毎回、色に関する科学・工学・心理学・文化・芸術など各分野の専門家を招いて、色に関する最近の動向を明らかにすることを目的としています。

### 4. 外国人の日本への招聘助成

ロレアル社と特に関連のあるコスメティックサイエンス、皮膚科学、および生命科学ならびにそれらの関連科学技術分野の研究者等(40才未満)を日本へ招聘します。選考はロレアル社研究開発本部を含む日仏学識経験者で構成される選考委員会によって決定されます。

## Objective

From its  
cosmetic  
human b  
fields of  
technolog  
also estab  
researcher  
have contr

## Nature of

L'ORÉAL  
corporate  
profit vol  
L'ORÉAL

## Main Unde

1. L'ORÉAL  
Based on t  
Art and Sc  
tribute to  
"color". T  
award of f  
persons an





## Objective

From its inception, L'ORÉAL has been a company active in the field of cosmetic science and technology as it relates to beautification of the human body, and has supported scientific and technical researchers in the fields of dermatology and life sciences involved in cosmetic science and technology. However, L'ORÉAL does not stop there; the company has also established a "L'ORÉAL Art and Science Foundation" to recognize researchers involved in life sciences and related fields and persons who have contributed to innovative exchange between science and art.

## Nature and Positioning of the Foundation

L'ORÉAL Art and Science foundation does not engage in business as a corporate entity. The foundation is administered and operated as a non-profit voluntary association based on expenditures, disbursed from L'ORÉAL, that are deemed necessary to achieve the yearly goals.

## Main Undertakings

### 1. L'ORÉAL Art and Science of Color Prize

Based on the contributions of L'ORÉAL group, we administer the L'ORÉAL Art and Science of Color Prize, which recognizes persons who would contribute to the innovative exchange of Science and Art on the theme of "color". The Grand Prize is presented to one person and carries with it an award of Euro 30,000. The Promotion Prize is presented to one or two persons and carries with it an award of Euro 15,000.



### 2. L'ORÉAL Prize Workshop

#### - Color - The Meeting of Science and Art

With "color" as its theme, this workshop provides avenues for specialists to discuss color from a variety of aspects, including its significance and use in science, technology, art, fashion, environmental design, and more. The animated discussions of scientists and artists centered on color are this workshop's most distinguishing feature. We look forward to discovering new color-related paradigms emerging from these workshops, as well as dialogs and cooperation between the disciples of science and art with respect to color. Held once a year.

Workshop moderators are Yasuo Kobayashi, Professor of the University of Tokyo, and Kuniaki Nagayama, Professor of National Institute for Physiological Sciences.

### 3. Study Meeting of Color

The Study Meeting of Color is designed to clarify trends with respect to new colors through joint discussions and workshop projects conducted by specialists in disciplines such as science, engineering, psychology, culture, and the arts.

### 4. Grant for Foreign Visitors to Japan

This grant invites to Japan researchers under 40 years of age involved in cosmetic sciences, dermatology and life sciences - areas in which L'ORÉAL is particularly interested - or those in technical fields related to the above. Selection will be determined by a screening committee made up of Japanese and French persons of academic standing, including those from L'ORÉAL's Research and Development.



L'ORÉAL  
Art and Science  
Foundation

第1回ロレアル賞'97





# 芸術と科学の出会いを「色」に求めて

In Quest of the Meeting of Art and Science through "Colors"

科学の根底は世界の理解です。芸術とは人間の心の表現です。

ある意味では対極にあるようなこの二つの人間の活動のあいだに「橋」を架けること、それこそわれわれファンデーションの熱い願いです。人間の未来の希望は、そこに掛かっていると確信しているからです。

そのときわれわれが目指すのは、この二つの活動が、どれほど異なっているように見えても、しかしただひとつの点を共有していることです。言うまでもありません。それは、もちろん生物までを含めた広い意味での「物質」の世界に働きかけることです。科学は物質を通して世界に問いかけます。芸術は物質とともにこれまでにない新しい世界を作り上げます。驚きに満ちた認識の喜びと感動を呼ぶ創造の楽しさとのあいだをつなぐ橋は、このもっとも広い意味での「モノ」の輝きのうちにあるのです。

しかし、物質のあり方はさまざまです。芸術と科学の驚きに満ちた創造的な出会いを求めて、われわれがロレアル色の科学と芸術賞を設けたときに、われわれは賞の対象分野に一定の方向づけを与えることが必要であると考えました。そして、その結果として「色」を選びました。

色は不思議です。誰でも、経験的には、色が何であるかは知っていますが、しかしその本質が何かと聞かれるなかなか答えられません。物理学的には波長毎の光ですが、しかし同時に、それはあくまでも人間が見る限りでの世界の現われです。それは世界が多様であること、いや、人間が世界をこんなに多様なものとして認識しているという世界にわれわれ人間存在の根源性に根ざしているのです。

日本人なら誰でも、仏教の経典に由来する「色即是空」という言葉を知っています。ここで「色」と呼ばれているものは、単なる「カラー(色)」ではなく、まさに物質的な存在すべてを含むようなのですが、その「色」がそのまま「空」つまり「無」であると言うのです。それは、おそらく「モノ」と人間の「ココロ」とが一致するような究極的な存在のあり方を指し示す言葉なのです。また、同時に、この漢字「色」は、古代中国の語源に遡れば、「男女交合の姿」を写すものであるとも言われています。それ故、日本語の世界では、「色」とはまた「エロス」をも意味するのです。その意味では、「色」とは、等しく自然の生成の営みと人間の芸術創造の根底にある「エロス」をも指し示していることとなります。

色は色々です。そこには自然の人間の創造力の汲み尽くしがたい多様性が息づいています。「色」というキーワードを手がかりにして、われわれは自然と人間がともに協働して創り出す新しい創造性に出会うことを切望しているのです。

Science pursues the way in which the world is understood. Art pursues the way in which the human heart is expressed. The very wish of our foundation is to bridge the two human activities that apparently stand at opposite ends diametrically. We firmly believe that hopes for the future of mankind lie exactly in such effort.

To us, it is clear that they share one common aspect even though these two activities look very different at a casual glance. That is, both science and art work upon the world of "matter" in its broadest definition that includes living things. Science poses questions to the world through "matter." Art creates an originitive world, which has never been known to exist together with matter. The bridge that links the space between marvelous excitement stirred by cognition and inspired delight kindled by creation lies in the radiance of "things" in the broader sense of the word.

How matter exists is variable, however. We considered that it would be necessary to give a certain direction to the field of awards granted in the L'ORÉAL Art and Science of Color Prize when it was instituted in quest of an amazingly creative meeting of art and science. As a result, "colors" were selected.

Color is wondrous. Everybody has experienced and knows what color is. However, when a person is asked what its real substance is, it is highly likely that he/she will be unable to answer. Colors are physically constituted from the light of each spectrum. At the same time, they are merely an expression of the world within the limitation of human vision. Thus, the concept of color is at the root of human existence in the world of cognition where the world is understood to be diverse, or in the fact that human beings recognize and give meaning to their world through such diversity.

Every Japanese person knows the maxim deriving from the Buddhist Scripture "Color is void. All is vanity." What is meant by "color" here does not mean a mere "color." Instead, it is inclusive of all materialistic beings, i.e. matter. "Color" is "void," namely, "null or nothing." The maxim implies that the ultimate way of existence can be found where "matter" and "heart" are in harmony. Going back etymologically to Ancient China, "color" also mirrors "a figure of sexual intercourse." In Japanese, hence, "color" also connotes "eros." In this sense, "color" indicates "eros" that equally underlies innate human reproductive activity and artistic creation in nature.

Colors are variegated. The world of colors is replete with diversity that will never be depleted by human creativity. We earnestly hope to encounter dynamic creativity that produces an original world through collaboration between nature and humanity based on "colors" as the key ingredient.

## 第1回

### 対話と生

ロレア

けられた

界の特質

なるよう

や出会い

現在の和

極めて重

いでしょ

の未来か

れは審査

しかし

学と芸術

だ完成さ

多様な対

そのなか

なお、

オまでの

た奨励賞

## 大賞

中津 良

河日 洋

## 奨励賞

藤幡 正樹

韓重 由美

## 選考委員

●委員長

イリヤ・ブリ

●委員

大山 正

ジェゼッペ・カ

ビエール・

小林 康夫

小町谷 朝

田中 一光

永山 国昭

## 授賞式

1997年7月

# THE 1st

## L'ORÉAL ART AND SCIENCE OF COLOR PRIZE

### 第1回 ロレアル 色の科学と芸術賞

#### 対話と生命と——テーマ「色」

ロレアル 色の科学と芸術賞は、芸術と科学の創造的な出会いに対して設けられた賞です。普遍的な法則を発見しようとする科学と、個人の表現世界の特異性をなによりも大事にする芸術は元来向かうべき方向が180度異なるように見られますが、一見異なった二つの人間的営為のあいだに対話や出会いが成立しないわけではないでしょう。いや、科学が日常化している現在の私を取り巻く環境のなかでは、むしろその両者のあいだの橋渡しが極めて重要で、誰もが考えなければならない重要な課題であると言ってもいいでしょう。困難かもしれない、しかしその困難を通じてはじめてわれわれの未来が開けてくるのではないか、そのような大いなる希望を持ってわれわれは審査に臨んだのです。

しかし、結果はわれわれの予想を超える豊かなものでした。なかには科学と芸術がすれ違っていると感じさせるようなものもありました。しかしまだまだ完成されていないこの新しい試みにおいて、科学と芸術のあいだに実に多様な対話や出会いの可能性があることが示唆されたと思います。

そのなかで、われわれは大賞として次の3名を選びました。

なお、以上の大賞3名のほかに、最終審査に残った候補者のなかで40才までの人を対象にして、とりわけ将来性というファクターにアクセントを置いた奨励賞を選びました。

#### 大賞

中津 良平・土佐 尚子「インタラクティブ・ポエム」

河口 洋一郎「自己組織化する色彩」

#### 奨励賞

藤嶋 正樹「カラーキュービック・パレット」

韓垂 由美「90秒の前奏曲」

#### 選考委員会メンバー

##### ●委員長

イリヤ・プリゴジン ベルギー ブリュッセル自由大学名誉教授  
1977年ノーベル化学賞受賞(散逸構造論)

##### ●委員

大山 正 日本大学文理学部学部長・教授(色彩心理学、実験心理学)

ジェゼッペ・カリオティ イタリア ミラノ理工科大学 教授(物性物理学)

ビエール・クレ フランス国立科学研究センター(CNRS)教授(非線形理論)

小林 康夫 東京大学総合文化研究科教授(表象文化論)

小町谷 朝生 東京芸術大学 美術学部教授(色彩学、造形理論)

田中 一光 グラフィック・デザイナー

永山 国昭 岡崎国立共同研究機構生理学研究所教授(生物物理学、生体計測学)

(50音順)

#### 授賞式

1997年7月17日 東京 米荘閣にて

### The 1st L'ORÉAL Art and Science of Color Prize

#### Dialogue and Life ... Theme "Color"

The L'ORÉAL Art And Science of Color Prize was created to reward creative encounters between arts and sciences. Science, which aims at describing nature, and Art, which values the expression of the individual, has often been seen as diametrically opposed, but even so one is entitled to think that there may very well be encounters and dialogues between these two human workings. And one may even assert that since science has now become part of our daily life, it is more important than ever to consolidate the bridge between the two. It is with this ambition that this jury undertook the selection process.

But the result was far above our expectations. Among the works we examined, there were some that made us feel that science and art ran to dug on parallel tracks. This suggests that there is a true potential for multifaceted encounters and dialogues between art and science.

And among the works submitted to our attention, we selected three names for the Grand Prix.

Besides, the three laureates of the Grand Prix, we selected two laureates for the Promotion Prize among the artists younger than 40 that reached the final level of selection by placing the emphasis first and foremost on their potential.

#### Grand Prize

Ryohei Nakatsu, Naoko Tosa "Interactive Poem"

Yoichiro Kawaguchi "The Color of Self-organization"

#### Promotion Prize

Masaki Fujihata "Color Cubic Palette"

Ayumi Han "90 seconds' prelude"

#### Members of the Screening Committee

##### ●Chairman:

• Ilya Prigogine Belgian, Professor Emeritus of Brussels Free University, Recipient of 1977 Nobel Prize for Chemistry (dissipative structures)

##### ●Members:

• Giuseppe Caglioti Italian, Professor of Politecnico di Milano (material science)

• Pierre Couillet French, Professor of Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS, France) (theory of non-linear shapes)

• Yasuo Kobayashi Japanese, Professor of Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo (culture and representation)

• Asao Komachiya Japanese, Professor of National Tokyo University of Fine Arts and Music (color science, theory of plastic arts)

• Kuniaki Nagayama Japanese, Professor of National Institute for Physiological Sciences (biophysics, biometrics)

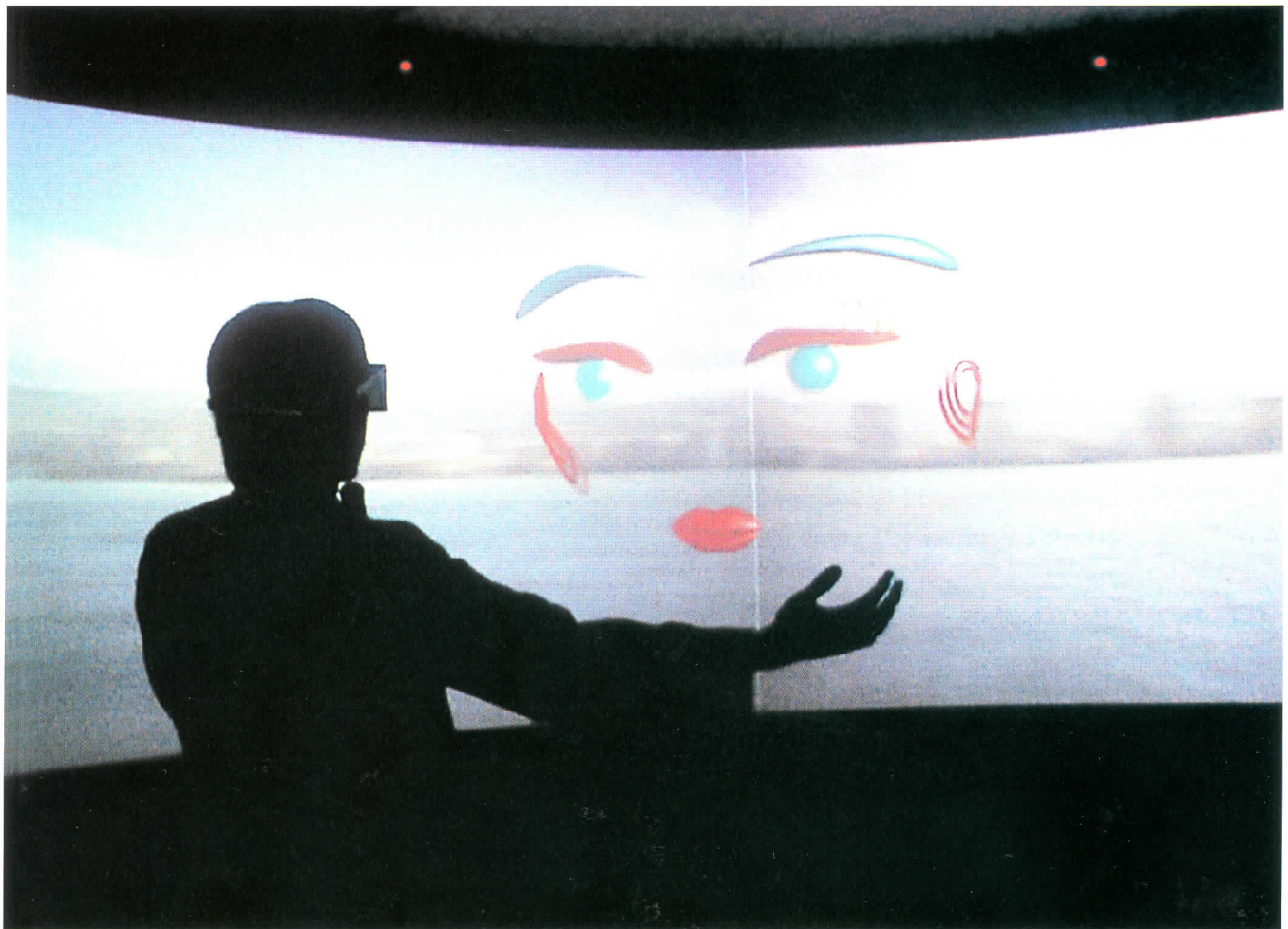
• Tadasu Oyama Japanese, Professor and Dean of College of Humanities and Sciences, Nihon University (psychology of color, experimental psychology)

• Ikko Tanaka Japanese, Graphic Designer  
(in alphabetical order)

#### Prize Awarding Ceremony

17 July 1997 at Beisokaku, Tokyo





コンピュータ・グラフィックにより「詩」を顔で表現し、情感に満ちた世界を顔の表情として映像化したインタラクティブな作品

**中津 良平** 1946年生まれ。1971年京都大学大学院修士課程修了。日本電信電話公社（現NTT）入所。1994年ATRに出向、ATR知能映像通信研究所代表取締役社長。マルチメディア要素技術の研究およびマルチメディア技術を応用した通信方式の研究などを行っている。1982年工学博士（京都大学）。1978年度電子情報通信学会学術奨励賞。IMS'96最優秀論文賞。1999年映像情報メディア学会論文賞、1999・2000年テレコムシステム技術賞、1999・2000年日本バーチャルリアリティ学会論文賞、2000年人工知能学会論文賞、2001年文部科学大臣賞。

**土佐 尚子** 1961年生まれ。アーティスト、ATR知能映像通信研究所客員研究員、神戸大学客員助教授、武蔵野美術大学映像学科非常勤講師。感情、意識、無意識といった見えないものを視覚化することをテーマに、それをテクノロジーを使って疑似生命体として表現することに興味をもち、実験映画、ビデオアート、CG、インタラクティブアートなどの領域を研究、制作を行う。アメリカンフィルムアソシエーション、国立国際美術館、O美術館、富山県立近代美術館、名古屋県立美術館、高松市立美術館で収蔵されている。

An interactive work in which a "poem" is expressed on a face through computer graphics, the world is replete with emotion and sentiment is visualized as facial expressions

**Ryouhei Nakatsu** Born in 1946. He received the Ph.D. degree in electronic engineering from Kyoto University in 1982 respectively, joined NTT in 1971. Since 1994, he has been with ATR (Advanced Telecommunications

Research Institute) and is the president of ATR Media Integration & Communications Research Laboratories. His research interests includes emotion extraction from speech and facial images, emotion recognition, nonverbal communications, and integration of multi modalities in communications. In 1978, he received Young Engineer Award from the Institute of Electronics, Information and Communication Engineers Japan (IEICE-J). In 1996, the best paper award from the IEEE International Conference on Multimedia. In 1999 and 2000, Telecom System Award from Telecommunication System Foundation and the best paper award from Virtual Reality Society of Japan. In 2000, the best paper award from Artificial Intelligence Society of Japan.

**Naoko Tosa** Born in 1961. Invited researcher at the ATR Media Integrations & Communication Research Laboratories. Visiting associate professor at Kobe University. Part-time lecturer at the Musashino Art University. Having an interest in using technology to represent virtual living organisms under the theme of visualizing unseeables like emotions, the conscience, and the unconscious, she is actively engaged in experimental cinema, video art, computer animation, interactive art, and other fields. Her works are part of permanent collections at the American Film Association, the Japan Film Culture Center, the Nagoya Prefectural Modern Art Museum, and other institutions.



Nakatsu



Tosa

変容し続  
茶羅的世

**河口 洋一**  
CGに着手  
で活躍。成  
を創造する  
主な受賞は  
プリ、イメー  
トロニックシ  
'97東京テ